



覺海慈航度香江（續）

Crossing Hong Kong on the Ship of Compassion in the Sea of Awakening (continued)

宣公上人事蹟編輯委員會新編

馬來西亞翻譯小組 英譯

比丘尼恒青 修訂

A New Edition by the Committee for the Publication of
Venerable Master Hsuan Hua's Biography
English Translated by Malaysia Translation Team
Revised by Bhikshuni Heng Ching

30. 回天有術

上人深研各宗各派，窮參禪話，然平時對其弟子，只教以稱念「南無阿彌陀佛」六字洪名。上人的皈依弟子唐果善，早已皈依上人，信佛很篤誠。有一天，她到西樂園叩見上人，向上人泣訴其夫罹患肺疾。

唐果善向上人哭訴說，她的丈夫羅康銳罹患肺疾，已近三期，醫生都宣佈回天乏術，都說治療已遲了。上人知道後，好言撫慰她不必擔憂，要她回去後告訴丈夫，要勤念「南無阿彌陀佛」。如果他壽命未盡，藉著佛力或許可以痊癒；如果劫數難逃，能虔誠念「南無阿彌陀佛」，臨終時也可往生。上人並為她詳細講解「天難測，命無常」的道理，亦囑咐回去後告知其丈夫。

羅康銳聽到妻子轉述上人的話後，認為確實有理，於是央求

30. The Way to Reverse the Destiny

The Venerable Master deeply researched each school and sect of Buddhism, thoroughly investigated all the Chan teachings, and would usually tell people to recite “Namo Amithaba Buddha.”

Accordingly, many years ago, Tang Guo Shan, who had taken refuge under the Venerable Master and had a deep faith toward Buddhism, came to Western Bliss Garden Monastery. She bowed to the Venerable Master and tearfully informed him that her husband had lung cancer.

In tears, Tang Guo Shan told the Venerable Master that her husband Luo Kang Rui had third stage lung cancer. The doctor informed them that it was impossible to cure as it was already too late for treatment. Thereafter, the Venerable Master consoled Tang Guo Shan, told her not to worry, and asked her to tell her husband to diligently recite “Namo Amitabha Buddha.” (The Venerable Master explained that) if his time is not yet up, then with the power of Buddha, maybe his illness can be cured. If his time is up, then by sincerely reciting “Namo Amitabha Buddha,” he can be reborn [in the Pureland.] Venerable Master further explained in detail the principle of: “Heaven is unpredictable, and that life is impermanent,” and subsequently reminded her once again to inform her husband of what should be done when she goes back home.



1954年西樂園佛七

Amitabha Session at Western Bliss Garden Monastery in 1954.

妻子去向上人請求皈依。皈依後三天，羅康銳夜夢上人頭戴五佛帽，身披紅袈裟，並有法相莊嚴的眾菩薩跟隨在身後；上人告訴羅康銳說：「你的病會好的，不必憂慮！」

他醒來，竟瀉肚不止。原來羅康銳除了肺疾，肚子裡還長了塊狀的東西。單是肺疾，已使全家憂心不已；所以腹積這一病，為了不讓家人擔憂，他連妻子都隱瞞著。結果在他瀉肚時，腹中的積塊，隨穢排泄出來了。自此之後，羅康銳對佛法更具信心，不論是行住坐臥，手不離念珠，每天念佛數萬聲。誠心所感，不消幾個月，他的身體就逐漸康復；再到醫院照X光，肺疾竟然完全痊癒了。

待續

After Luo Kang Rui heard from his wife what the Venerable Master had said, he felt this made sense and told his wife about his request to take refuge under the Venerable Master. Three days after taking refuge, Luo Kang Rui dreamt about the Master wearing the hat adorned with images of the Five Buddhas, a red Kasaya robe, followed by a congregation of Bodhisattvas adorned with the marks of the Dharma. (In the dream,) Venerable Master said to Luo Kang Rui, “Do not worry, you will get well!”

When Luo Kang Rui woke up, he experienced nonstop diarrhea. In particular, aside from his lung disease, Luo Kang Rui also developed a growth in his stomach. Because his family was so worried about his lung cancer, Luo Kang Rui did not inform them about his abdominal sickness, his wife included, so as not to add to their worries.

However, the diarrhea resulted in elimination of the growth in his stomach. As such, Luo Kang Rui started having more faith toward the Buddhadharma. Pointedly, whether in walking, standing, sitting, or lying down, his hand was always holding a set of recitation beads, and he was reciting the Buddha's name thousands of times each day. Because of his sincerity, a few months after, his body gradually recovered. Later in time, when he went for an X-ray examination at the hospital, there was no sign of the lung disease at all.

To be continued

BUDDHISM A TO Z

禮佛：有人誤解拜佛是拜木頭、石頭或者泥土作的佛像；事實上，拜佛是拜我們真心中的自性佛，他是清淨、圓滿、無形相的。

Bowing : It is a misconception, though, to think that the worshipper is bowing to a statue of the Buddha, to a wooden or stone or clay image. The Buddha we bow to is the Buddha inside our true minds, the pure, good, and perfect spiritual nature that has no shape or form.